

Wolfgang COCH  
Hauptverwaltungsrat im Übersetzungsdienst  
Referat: Landwirtschaft, Fischerei, Umwelt, Zoll, Steuern

Europäische Kommission  
Generaldirektion Übersetzung

Postanschrift: Europäische Kommission - Büro: G-12 08/56 - 1049 Brüssel - Belgien  
Dienstgebäude: Rue de Genève/Genevestraat 12, 1140 Bruxelles/Brüssel  
Tel.: + 32-2-295.80.67 - Fax: + 32-2-295.59.63 - E-mail: wolfgang.coch@ec.europa.eu

Brüssel, den 4.12.2008

Im Zeitraum vom 27.10. bis 22.11.2008 hatte ich die Ehre, als Gastübersetzer im Rahmen des VTS-Programms (Visiting Translator Scheme) der Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission mich am Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław aufhalten zu dürfen, um mit Vorträgen über die Aufgaben und die konkrete Arbeit unseres Dienstes in Brüssel sowie mit praktischen Übersetzungsübungen einen Beitrag zur Ausbildung der Breslauer Übersetzungsstudentinnen und -studenten zu leisten. Bei meiner Tätigkeit konnte ich mich von der hohen Qualität und großen Professionalität der Übersetzerausbildung im Postgraduiertenstudium für Übersetzer mit der Zielsprache Deutsch wie auch im Magisterstudium mit translatorischer Spezialisierung überzeugen.

Die während meines VTS-Aufenthalts angeknüpften fruchtbaren Arbeitsbeziehungen möchte auch ich gern weiter pflegen und ausbauen, so dass ich die kürzlich erhaltene Einladung zu der vom Institut für Germanische Philologie für die zweite Septemberhälfte des Jahres 2009 geplanten internationalen Konferenz über Translationstheorie und Didaktik der Übersetzerausbildung gern und mit herzlichem Dank annehme.

Ich bin überzeugt, dass von dieser Konferenz nachhaltige Impulse ausgehen werden, um das an der Universität Wrocław bereits bestehende hervorragende Ausbildungsangebot für Übersetzer weiterzuentwickeln und noch besser an das durch die im EU-Binnenmarkt tätigen Unternehmen sowie die EU-Institutionen selbst nachgefragte übersetzerische Berufsprofil anzupassen. Besondere Berücksichtigung finden könnte hierbei insbesondere auch der von der Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission erarbeitete Modellstudiengang eines Europäischen Master in Übersetzung (EMT), bei dem sich Universitäten, die einen Masterstudiengang nach den EMT-Kriterien einrichten, zu einem europaweiten EMT-Netz zusammenschließen und berechtigt sind, ein von der GD Übersetzung der Europäischen Kommission verliehenes EMT-Qualitätssiegel zu führen.

In diesem Sinne wünsche ich der vom Institut für Germanische Philologie für Ende September 2009 geplanten internationalen Konferenz vollen Erfolg.

(Wolfgang Coch)

Dr hab. Artur Dariusz Kubacki  
Uniwersytet Śląski w Katowicach  
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego  
Członek ekspert Polskiego Towarzystwa  
Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

Chrzanów, dn. 25.03.2014 r.

**Rekomendacja**  
**Podyplomowych Studiów Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego**  
**w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego**

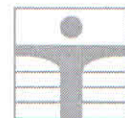
Niniejszym rekomenduję Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego działające w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, kierowane przez panią dr hab. Annę Małgorzewicz, jako instytucję kształcącą absolwentów studiów licencjackich oraz magisterskich, którzy legitymują się biegłą znajomością języka polskiego i niemieckiego, a swoją przyszłość wiążą z zawodem tłumacza. Dzięki obszernemu i zróżnicowanemu programowi nauczania studia te przygotowują studentów do przyszłej pracy zawodowej. Mają oni bowiem możliwość pogłębiania wiedzy językowej z wielu dziedzin, w tym specjalistycznych, ze szczególnym uwzględnieniem języka prawnego i prawniczego.

Wykłady i ćwiczenia prowadzone są przez doświadczonych ekspertów oraz tłumaczy-praktyków, kładących szczególny nacisk na rozwijanie umiejętności praktycznych. Kadre naukowo-dydaktyczną stanowią pracownicy Uniwersytetu Wrocławskiego, osoby pochodzące z innych ośrodków akademickich z kraju i zagranicy, a także czynni tłumacze przysięgli.

Moja współpraca z Podyplomowym Studium Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego rozpoczęła się w roku 2008. Do tej pory prowadziłem na nich zajęcia z przekładu dokumentów urzędowych, tekstów prawnych i prawniczych, a także wykłady poświęcone wymogom egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych.

Studia Podyplomowe, ze swoją bogatą ofertą dydaktyczną, rozwijają nie tylko kompetencje językowe studentów, ale także ich wiedzę specjalistyczną z rozmaitych dziedzin życia i nauki. Mają oni możliwość poszerzenia wiedzy teoretycznej oraz umiejętności praktycznych, dzięki czemu są lepiej przygotowani do egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego oraz do podjęcia pracy w zawodzie tłumacza po zakończeniu studiów.

  
.....  
Artur Dariusz Kubacki



Hochschule Zittau/Görlitz · Brückenstraße 1 · 02826 Görlitz

Sz. Pani dr hab. Anna Małgorzewicz  
Instytut Filologii Germańskiej  
pl. Biskupa Nankiera 15, sala 330  
50-140 Wrocław  
Polska

Fakultät Management- und  
Kulturwissenschaften

Ansprechpartner/-in:  
Prof. Dr. phil. F. Schulz  
Dekan

Telefon: 03581 4828424  
03583 611832  
Telefax: +49 3581 4828490  
fred.schulz@hszg.de

**Rekomendacja, dotycząca Studiów Podyplomowych Kształcenia  
Tłumaczy Języka Niemieckiego, realizowanych w Instytucie Filologii  
Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego**

Aktenzeichen:

prof. dr fil. Fred Schulz; Hochschule Zittau Görlitz

31. März 2014

Ww. kierunek studiów, prowadzony pod kierownictwem pani dr hab. Anny Małgorzewicz, jest mi dobrze znany od roku 2004. Dzięki ścisłej współpracy między naszymi uczelniami w ramach programu ERASMUS miałem okazję zapoznać się z programem studiów, kadram naukową i studentami, z którymi regularnie odbywałem zajęcia z przekładu pisemnego.

Hausanschrift:  
Hochschule Zittau/Görlitz  
Furtstraße 3  
02826 Görlitz

Hochschule Zittau/Görlitz  
Schwenninger Weg 1  
02763 Zittau

Wśród różnych zalet kierunku chciałbym wymienić tylko kilka:

[www.hszg.de](http://www.hszg.de)

- kształcenie zorientowane na potrzeby praktyki tłumaczeniowej (i rynku pracy)
- profesjonalizm wybranych wykładowców, w pierwszym rzędzie tych, którzy prowadzą zajęcia z tłumaczeń ustnych i pisemnych (są to z reguły tłumacze przysięgli)
- wysoki poziom studentów, zarówno z teorii, jak i praktycznej znajomości języka niemieckiego
- włączenie różnych dziedzin (np. prawo, ekonomia, medycyna, literatura) do programu kształcenia
- wyposażenie techniczne, niezbędne dla przyszłościowego wykształcenia tłumaczy
- przyjazny klimat między studentami oraz studentami i wykładowcami
- zajęcia z rodzimymi użytkownikami języka niemieckiego.



Kein Zugang für elektronisch  
signierte sowie für  
verschlüsselte elektronische  
Dokumente.

Jako członek niemieckiego Transforum, zrzeszenia zajmującego się praktyką i nauką tłumaczenia, z całą pewnością mogę stwierdzić, że kierunek odpowiada wymogom nowoczesnego wykształcenia tłumaczy, między innymi i tym, które zgłosiła Generalna Dyrekcja ds. Tłumaczeń (DGT) w ramach swojego programu EMT.

prof. dr fil. Fred Schulz

Peter Gosda

Dolmetschdienst der Europäischen Kommission in Brüssel

### Referenzschreiben

Mit dem postgradualen Aufbaustudiengang für Dolmetscher/Übersetzer der deutschen Sprache am Institut für Germanistik der Universität Wrocław bin ich seit seiner Entstehung im Jahre 2003 verbunden. Meine langjährige Zusammenarbeit mit der Leiterin des Dolmetscher- und Übersetzerstudiengangs, Dr. habil. Anna Malgorzewicz, begann bereits in der Planungsphase bei der Ausarbeitung des Studienprogramms, an der ich als praktisch tätiger Dolmetscher (als damaliger Chefdolmetscher am deutschen Konsulat in Wrocław) aktiv beteiligt war. Bis 2005 leitete ich im Rahmen des Dolmetscher- und Übersetzerstudiengangs die Lehrveranstaltung Dolmetschen und gebe bis heute für die Studierenden Gastseminare.

Beim Entwurf des Studienprogramms wie auch bei den später vorgenommenen Änderungen war man stets um einen engen Praxisbezug bemüht, sowohl im Hinblick auf die Auswahl und den Anteil der einzelnen Unterrichtsfächer als auch hinsichtlich der Zusammenarbeit mit kompetenten Fachpraktikern – berufserfahrenen Dolmetschern und Übersetzern. So dient der bei weitem überwiegende Teil der angebotenen Lehrveranstaltungen der Ausbildung von praktischen berufsbezogenen Kompetenzen, darüber hinaus wird auch grundlegendes praxisrelevantes Wissen vermittelt.

Im Verlauf der über 10-jährigen Geschichte des postgradualen Aufbaustudiengangs für Dolmetscher/Übersetzer der deutschen Sprache wurde das Lehrprogramm unter meiner Mitwirkung mehrmals verändert. Ausschlaggebend hierfür waren zum einen die Ergebnisse der von Anfang an regelmäßig durchgeführten Studentenumfragen zu Qualität und Relevanz der einzelnen Lehrveranstaltungen, zum anderen das Bestreben um eine bestmögliche Anpassung des Studienangebots an die Erfordernisse des Arbeitsmarktes. Entsprechend den in den Umfragen geäußerten Wünschen der Studierenden wurde der Anteil der praktischen Unterrichtsfächer im Verhältnis zu den theoretischen weiter erhöht und es kam vereinzelt zu personellen Änderungen. Außerdem wurde der Schwerpunkt Übersetzen von Rechts- und Finanztexten weiter ausgebaut, um die Studierenden optimal auf die staatliche Prüfung für Dolmetscher und Übersetzer vorzubereiten.

Vor dem Hintergrund meiner langjährigen Berufserfahrung in der internationalen Dolmetscher- und Übersetzerbranche bin ich davon überzeugt, dass der postgraduale Aufbaustudiengang für Dolmetscher/Übersetzer der deutschen Sprache am Institut für Germanistik der Universität Wrocław auf der Grundlage eines adäquaten, zeitgemäßen Studienprogramms mit hochqualifizierten, praxiserfahrenen und engagierten Lehrkräften unter Einsatz moderner Lehrmethoden in besonderem Maße geeignet ist, angehende Übersetzer und Dolmetscher mit praxisrelevanten Kompetenzen auszustatten und ihnen fundiertes berufliches Wissen zu vermitteln. Besonders hervorzuheben ist das ständige Bestreben der Leiterin des Dolmetscher- und Übersetzerstudiengangs nach Optimierung des Studienangebots und ihre Offenheit für neue Impulse, was zweifellos dazu beigetragen hat, dass der Studiengang in Fachkreisen seit Jahren den Ruf einer anspruchsvollen und soliden Ausbildungsstätte für Dolmetscher und Übersetzer genießt.

  
Peter Gosda

Brüssel, den 10.4.2014



RN. Prez. 15/14

Warszawa, 15 maja 2014 r.

**OPINIA O POŻYTKU SPOŁECZNYM Z KSZTAŁCENIA TŁUMACZY  
PRZEZ INSTYTUT FILOLOGII GERMAŃSKIEJ UNIwersYTETU WROCLAWSKIEGO**

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, organizacja pożytku publicznego, na mocy porozumienia zawartego z Instytutem Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego podpisanego w dniu 11 marca 2009 r., wspiera działalność Instytutu w zakresie kształcenia tłumaczy, zwłaszcza tłumaczy specjalistycznych w ramach Studiów Podyplomowych Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego IFG.

Na mocy tego porozumienia słuchacze Studiów są kształceni przez wysoko kwalifikowanych wykładowców, w tym również członków ekspertów PT TEPIS, czyli doświadczonych tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, obok teoretyków w zakresie przekładoznawstwa, językoznawstwa i literaturoznawstwa. Kadre dydaktyczną tworzą pracownicy Uniwersytetu Wrocławskiego, wykładowcy niemieckich uczelni, członkowie TEPIS-u oraz członkowie Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego. Jak nam wiadomo, Studia Tłumaczy utrzymują stałe kontakty z innymi ośrodkami kształcenia tłumaczy w kraju i za granicą.

Z satysfakcją stwierdzamy, że zespół wykładowców Studiów Podyplomowych Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego przy Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego aktywnie uczestniczy w organizowaniu konferencji międzynarodowych (np. nt. „Przekład: Teoria - Praktyka – Dydaktyka” 17-19 września 2009, „SummerTrans IV” nt. „Sprachenvielfalt in der EU und Translation” 4-13.07.2011 we Wrocławiu), a także prowadzi działalność wydawniczą, w ramach której prezentowane są dokonania przekładowe studentów i członków zespołu studiów podyplomowych. Na swojej stronie internetowej <http://www.podyplomowe.ifg.uni.wroc.pl/>, zespół współpracowników i absolwentów Studiów prezentuje swoje dokonania.

W uznaniu dla pożytku społecznego wynikającego z działalności prowadzonej przez zespół Studiów Podyplomowych Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego przy Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego pod kierownictwem dr hab. Anny Małgorzewicz potwierdzam niniejszym zasadność dalszego prowadzenia tych studiów.

dr Danuta Kierzkowska  
prezes

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTI  
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS  
SZAKTOLMÁCSOK  
SZÓVETSÉGE  
TEPIS

PT TEPIS • Tel./Faks: 22 839 49 52

Biuro Rady Naczelnej • ul. Krasińskiego 16 lok. 134 • 01-581 Warszawa

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983